Арнольд Шёнберг

Шесть песен с оркестром

Соч. 8 (1904)

Русский эквиритмический перевод Мих. Кузмина

1

# Природа

(Генрих Гарт)

Ночь льётся в день, а день, – тот в ночь,

Ручей в поток, поток в моря;

Как смерть свет жизни гонит прочь,

Так смерть вновь даст нам свет, горя.

И дух живой, что жжёт, кипя,

Бьёт, как родник, по всей земле.

Чем ты живешь, живу и я,

Где свет тебе, там свет и мне.

Все – только части древа мы:

Кто ствол, кто ветвь, кто лист простой.

Как плод природы, – все равны

И всех могильный ждет покой.

# II Поле в гербе

(из сборника народных песен Чудесный рог мальчика)

Дуй, рви и вой, несчастий свора!

Всей злобе ярой волю дай!

Рази, ударь, среди простора

Надежды древа сокрушай!

Удар твой меткий

Погубит ветки,

Но корень есть!

И час настанет,

Гроза устанет,

А корень зелен вновь и может цвесть.

Прикрас в душе моей так мало,

Дубам я мощным не сродни;

Земля и небо пусть изгнала,

Я встречу стойко горя дни!

Друг изменяет,

Враг наступает,

Душа моя

Не может сдаться.

Жажду я драться

И ждать, каких чудес достигну я.

Любовь подносит мне отраду, –

Пыла и сил фиал златой, –

Сулит мне высшую награду

И бодро шлет на жаркий бой.

Здесь поражая,

Там побеждая,

Себе нашёл

В зеленой воле

Гербу я поле,

Где якорь пальмовых ветвей взошел. -

# III Томление

(из сборника Чудесный рог мальчика) -

Скучно, грустно тянутся дни.

Тяжко мне жить, в разлуке

С тобой, мой друг, мечты мои,

Терпеть я должен муки!

Увы, тот срок, как он далёк!

Долго мне жить в печали!

Слёзы сильней,

И нет мне дней, (bis)

Чтоб утешенье дали!

# IV

**Сонет Петрарки № 82**

Не из любви я был оставлен Вами,  
Мадонна, между тем живу на свете,  
Мне берег дан спокойный: в чудо-месте  
Залив уставший шепчется с ветрами.  
  
Я ж грежу о могиле временами:  
На мрамор Ваше имя, уж поверьте,  
Хотел бы нанести я, с Вами вместе  
Мои останки пусть лежат годами.  
  
Однако наполняет сердце вера,  
Что можно бесконечно черпать радость,  
Что души ждёт счастливой жизни эра.  
  
В нас есть другому миру сопричастность:  
Не даст негодования химера,  
Что сделают Любовь и Благодарность.

# VI

**Сонет Петрарки № 116**

Столь сладкой негой, что сказать не в силах,

В твоих чертах небесных всё дышало

В тот день, когда ослепнуть сердце ждало,

Других не видеть чтоб красот унылых.

Где ж тот блаженный миг?! Но черт тех милых,

Небесных черт душа моя искала.

Всё, где тебя нет, тотчас принимало

Печали цвет явлений, мне постылых.

В долине темной, что ряд гор обводит,

Найду ли вздохам я покой усталым?

Пойду туда искать я тень свободы,

Где женщин нету, только лес да воды.

И всё же память мне тот день приводит,

Стремя мой дух к тем радостям бывалым.

# VI

**Сонет Петрарки № 279**

В зеленых ветках лишь застонут птицы,  
И ветер летний по листам забродит,  
С глухим журчаньем так волна стремится  
На берег пышный, там покой находит.  
  
Мне же стихи любовь на мысль приводит,  
И та, которой выпал жребий скрыться  
В сырой земле, как живая вновь ходит  
И сердце убеждает не томиться.  
  
— Зачем же упреждать страданий сроки? —  
Молвила кротко. — Зачем проливают  
Устало очи слёз горючих токи?  
  
Не плачь, мой друг, ведь те, кто умирают,  
Как я, блаженна, — от скорбей далёки,  
Сомкнула очи, как во сне смыкают.  
   

Печатается по программе концерта Государственной Академической Филармонии (БФ. Программы сезона 1927/28 г. Л. 155-156).

Сохранилось письмо Кузмину из Управления Филармонии от 25 августа 1927 г., в котором содержится просьба о переводе (по клавиру) вокального цикла Шенберга (см.: ЦГАЛИ СПб. Ф. 437. Оп. 1. Ед. хр. 164. Л. 14). В рабочей тетради Кузмина перевод 6 песень Шёнберга также помечен августом 1927 г. (Список ИРАН. Л. 118).

Песни Шёнберга прозвучали в первом отделении дневного концерта 12 февраля 1928 г в исполнении Лидии Вырлан (сопрано) и оркестра Филармонии под управлением Николая Малько. В России эти произведения Шёнберга прозвучали в первый раз, однако в сокращенном виде – № 4 цикла Nie ward ich, Herrm mild (82-й сонет Петрарки) не исполнялся, что повлекло за собой и произвольное изменение названия всего произведения, – в программе оно названо Пять песен с оркестром (соответственно изменена и нумерация). Нам неизвестны причины, побудившие исполнителей отказаться именно от этого номера (возможно певице показалась неудобной тесситура 4-й песни). Очевидно только, что это случилось незадолго до концерта, т. к. в анонсах произведение Шенберга названо Шесть песен (см.: Жизнь искусства. 1928. № 6. 7 февр. С. 3 обложки).

Первое стихотворение (Die Naur) принадлежит перу Генриха Гарта (Har, 1855-1906), писателя, являющегося одним из предтеч немецкого натурализма. Две следующих «Поле в гербе» (Das Wappenschild) и «Томление» (Sehnsuch) взяты Шёнбергом из сборника немецких народных песен А. Арнима и К. Брентано «Волшебный рог мальчика» (Des Knaben Wundevhorn). В оригинале они имеют подзаголовки, первое – hegendes Bla) Летучий листок), второе – Aus einem Musikbuche (Из музыкальной книжки).

Два последних стихотворения (в оригинале три) – 116 и 279 сонеты Петрарки. (Переводы Петрарки см. в нашей публикации Два сонета Петрарки в переводе М. Кузмина // Новое литературное обозрение. № 17 (1996). (В печати).